

# patagonia34.cha

- (1) **CAA:** .mi mi ddes i gwaith  
%aut I.PRON.1S aff.PRT come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S time.N.F.SG[or]work.N.M.SG  
at at llawer o bethau .  
to.PREP to.PREP many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

- (2) **CYN:** andre ia .  
%aut home.ADV yes.ADV

at home, yes

- (3) **CAA:** achos mae er<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Jennifer<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT  
teithio i yn mynd i Lago\_Puelo<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd  
travel.V.INFIN to.PREP stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG  
Llun .  
Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

- (4) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
%aut ah.IM

- (5) **CAA:** felly .  
%aut so.ADV

so ...

- (6) **CYN:** mae yna cwrs i yr er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
%aut be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF er.IM  
bobl sy yn er<sub>S</sub><sup>C</sup> fel chi  
people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT er.IM like.CONJ you.PRON.2P  
sydd yn ar yr achosion teuluoedd a  
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT on.PREP the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL and.CONJ  
pethau felly .  
things.N.M.PL so.ADV

there's a course for the people who. . . like you, who are on the family cases and things like that

- (7) **CAA:** .  
*%aut*
- (8) **CAA:** ble ?  
*%aut where.INT*  
 where?
- (9) **CYN:** mm Trelew<sup>C</sup> neu yn Rawson<sup>C</sup> ?  
*%aut mm.IM name or.CONJ in.PREP name*  
 mm, Trelew, or in Rawson?
- (10) **CYN:** oedd o ar y y ar  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP*  
 y we .  
*the.DET.DEF web.N.F.SG+SM*  
 it was on the internet
- (11) **CAA:** efallai ond rywbeth am y eh<sup>C</sup>  
*%aut perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF eh.IM*  
 barnwr yn arbennig ?  
*judge.N.M.SG stative.STAT special.ADJ*  
 perhaps, but, something about the judge in particular?
- (12) **CAA:** rywbeth fel yna ?  
*%aut something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 something like that?
- (13) **CYN:** na na na pawb yna .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT everyone.PRON there.ADV*  
 no, no, everyone there ...
- (14) **CAA:** oedd y barnwr ia ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV*  
 xxx was the judge [ ... ], yes?
- (15) **CYN:** na dw i ddim yn  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
 cofio .  
*remember.V.INFIN*  
 no, I can't remember [ ... ]

- (16) **CAA:** na felly raid i mi fod ar  
 %aut neg.PRT so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP  
 ar gael dydd Llun trwy yr  
 on.PREP have.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF  
 bore felly .  
 morning.N.M.SG so.ADV

no, so I have to be available on Monday all morning

- (17) **CYN:** ia mm .  
 %aut yes.ADV mm.IM

yes, mm

- (18) **CAA:** dw i ddim isio cael  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG have.V.INFIN  
 dim byd i wneud a .  
 anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM and.CONJ

I don't want to have nothing to do and ...

- (19) **CYN:** na ia .  
 %aut neg.PRT yes.ADV

no, yes

- (20) **CAA:** achos mae cymaint o waith .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM

because it's so much work

- (21) **CYN:** pam ?  
 %aut why?.ADV

why?

- (22) **CAA:** a oherwydd mae ganddi lawer  
 %aut and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM  
 i mynd .  
 to.PREP go.V.INFIN

and because she has a long way to go

- (23) **CAA:** dan ni ein tri wedi  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M after.PREP  
 cymryd ei gwaith hi .  
 take.V.INFIN her.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG she.PRON.F.3S

the three of us have taken her work

- (24) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (25) **CYN:** a be oedd Maria<sup>C</sup> yn wneud  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 yn arbennig .  
 stative.STAT special.ADJ

and what Maria was doing especially

- (26) **CAA:** [-spa] para secretaria .  
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG

secretary

- (27) **CYN:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (28) **CAA:** wel .  
 %aut well.IM

well

- (29) **CYN:** wel .  
 %aut well.IM

well

- (30) **CAA:** eh<sup>C</sup> eh<sup>C</sup> digamos<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> procuración<sup>S</sup> .  
 %aut eh.IM eh.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES eh.IM unk

lets say, procurement

- (31) **CYN:** ah<sup>C</sup> iawn i mynd i yr llys  
 %aut ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG  
 a pethau felly .  
 and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

to go to court and things like that

- (32) **CAA:** [-spa] el cargo de los expedientes .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL

the position of the case files

- (33) **CYN:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (34) **CAA:** [-spa] todo lo que es .  
 %aut [-spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES

everything there is

- (35) **CAA:** [-spa] **hacer** **todo** **el** **oficios** .  
 %aut [-spa] do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL  
 to do all the . . official letters
- (36) **CYN:** .  
 %aut
- (37) **CAA:** [-spa] **que** **sé** **yo** .  
 %aut [-spa] that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 what do I know?
- (38) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> **sí**<sup>S</sup> **sí**<sup>S</sup> **sí**<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes yes
- (39) **CAA:** [-spa] **el** **cargo** **de** **los** **expedientes** .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL  
 the position of the case files
- (40) **CAA:** [-spa] **encargado** **de** **informes** .  
 %aut [-spa] attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL  
 in charge of cases
- (41) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (42) **CAA:** [-spa] **que** **lleva** **un** **tiempo** .  
 %aut [-spa] that.CONJ wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG  
 it takes so much time
- (43) **CAA:** [-spa] **todo** **lo** **que** **entra** .  
 %aut [-spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.23S.PRES  
 everything that goes in
- (44) **CAA:** [-spa] **y** **todo** **lo** **que** **sale** .  
 %aut [-spa] and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.23S.PRES  
 .  
 and everything that goes out

(45) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(46) **CAA:** [-spa] asignar expedientes .  
 %aut [-spa] assign.V.INFIN file.N.M.PL

assigning case files

(47) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi mor annwyl ia !  
 %aut ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV

ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) **CAA:** .  
 %aut

(49) **CAA:** wnest ti cwrdd â Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name  
 neithiwr do cariad ?  
 last.night.ADV come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM love.N.MF.SG

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) **CYN:** .  
 %aut

(51) **CYN:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes

(52) **CAA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM

(53) **CYN:** oeddwn i meddwl rhaid  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG  
 fasai yn neis cael amser bach  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT nice.ADJ have.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ  
 i gael Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> a Penri<sub>S</sub><sup>C</sup> yma .  
 to.PREP have.V.INFIN+SM name and.CONJ name here.ADV

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) **CAA:** pryd mae hi mynd ?  
 %aut when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN

when does she go?

- (55) **CYN:** mae hi yn mynd um dydd  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG*  
 Mawrth dw i yn credu yn  
*Tuesday.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN in.PREP*  
 y bore .  
*the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 she goes on Tuesday I think, in the morning
- (56) **CAA:** mynd yn ôl .  
*%aut go.V.INFIN back.ADV*  
 going back
- (57) **CYN:** ond bydda i yn brysur iawn tan  
*%aut but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP*  
 dydd Llun .  
*day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 but I'll be very busy until Monday
- (58) **CAA:** ia dyma yr problem .  
*%aut yes.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG*  
 yes, that's the problem
- (59) **CYN:** tan dydd Mawrth yn y bore .  
*%aut until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 until Tuesday, in the morning
- (60) **CYN:** ond efallai gawn ni weld  
*%aut but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*  
 gawn ni weld um dydd Sul  
*get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 ar ôl y .  
*after.PREP the.DET.DEF*  
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the ...
- (61) **CYN:** oeddwn i yn meddwl efallai cael  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ have.V.INFIN*  
 nhw i ginio .  
*they.PRON.3P to.PREP dinner.N.M.SG+SM*  
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) **CYN:** gynna i go .  
*%aut with\_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP rather.ADV*  
 I have some memory

- (63) **CYN:** rhaid .  
 %aut necessity.N.M.SG  
 have to ...
- (64) **CAA:** mae cymaint o pethau .  
 %aut be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL  
 there are so many things
- (65) **CYN:** ia gymaint o bethau .  
 %aut yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 yes, so many things
- (66) **CYN:** ia mae mae rhaid i fi  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 gorffen efo yr gwaith la<sup>S</sup> sentencia<sup>S</sup>  
 complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG  
 para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> martes<sup>S</sup> .  
 for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M  
 yes, I must finish with the sentencing work [ ... ] for Tuesday
- (67) **CAA:** daeth Joaquina<sup>C</sup> ddim pnawn yma .  
 %aut come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV  
 Joaquina didn't come this afternoon
- (68) **CYN:** eh<sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM
- (69) **CAA:** daeth Joaquina<sup>C</sup> ddim pnawn yma felly  
 %aut come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV  
 mae .  
 be.V.3S.PRES  
 Joaquina didn't come this afternoon, so there's ...
- (70) **CYN:** ah<sup>C</sup> ia .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (71) **CYN:** trwch o dillad i smwddio .  
 %aut thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN  
 masses of clothes to iron



- (72) **CAA:** **pobl** **bach** **!**  
*%aut people.N.F.SG small.ADJ*  
 good grief!
- (73) **CYN:** **aw<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*
- (74) **CAA:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (75) **CYN:** **.**  
*%aut*
- (76) **CYN:** **a** **mae** **smwddio** **yn** **mynd** **â**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
**amser** **welaist** **ti** **.**  
*time.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 and ironing takes time, you know
- (77) **CAA:** **ia** **felly** **mae** **hi** **.**  
*%aut yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 yes, that's how it is
- (78) **CAA:** **ia** **rywbeth** **arall** **i** **wneud**  
*%aut yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM*  
**dros** **y** **penwythnos** **aw<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*over.PREP+SM the.DET.DEF weekend.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*  
 yes, something else to do over the weekend
- (79) **CYN:** **oedd** **lot** **o** **bobl** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **neithiwr** **yn**  
*%aut be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM er.IM last.night.ADV in.PREP*  
**yr** **canolfan** **ie** **?**  
*the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV*  
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?
- (80) **CAA:** **oedd** **oedd** **oedd** **oedd** **oedd** **.**  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes
- (81) **CYN:** **mi** **oedd** **hi** **yn** **ardderchog** **.**  
*%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ*  
 it was excellent

- (82) **CYN:** lot o bobl dan ni  
*%aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
 ddim yn gweld fel arfer  
*not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN*  
 welaist ti .  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

lots of people we don't normally see, you see

- (83) **CYN:** pobl oedd yn mynd yn y  
*%aut people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT the.DET.DEF*  
 dechrau efo Sioned<sup>C</sup> i yr ysgol i  
*beginning.N.M.SG with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP*  
 ddysgu um .  
*teach.V.INFIN+SM um.IM*

people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um ...

- (84) **CAA:** a welais ti Guiomar<sup>C</sup> a .  
*%aut and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ*

and did you see Guiomar and ...?

- (85) **CYN:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*

yes

- (86) **CYN:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*

yes

- (87) **CYN:** a wedyn um .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV um.IM*

and then, um ...

- (88) **CAA:** wnes i wnaethon ni  
*%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
 llongyfarch nhw .  
*congratulate.V.INFIN they.PRON.3P*

we congratulated them

- (89) **CYN:** a oedden ni wedyn wedi  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP*  
 llongyfarch nhw tro diwetha ti yn  
*congratulate.V.INFIN they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S stative.STAT*  
 cofio pan aeson ni pan  
*remember.V.INFIN when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P when.CONJ*  
 aeson ni i mm er<sup>C</sup> be fuodd  
*go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP mm.IM er.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*  
 hi .  
*she.PRON.F.3S*

and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er ...

- (90) **CAA:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **si**<sub>S</sub><sup>S</sup> .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (91) **CYN:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **pan** **ddoth** **y** **criw** **yma**  
*%aut ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV*  
**o** **yr** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*of.PREP the.DET.DEF er.IM*  
 ah, when this group came from the, er ...
- (92) **CAA:** **yr** **Urdd**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*  
 the Urdd [Welsh League of Youth]
- (93) **CYN:** **yr** **Urdd**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*  
 the Urdd
- (94) **CYN:** **plant** **yr** **Urdd**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ia** .  
*%aut children.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV*  
 the Urdd children, yes
- (95) **CAA:** **plant** **yr** **Urdd**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ia** .  
*%aut children.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV*  
 the Urdd children, yes
- (96) **CYN:** **plant** **yr** **Urdd**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ia** .  
*%aut children.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV*  
 the Urdd children, yes
- (97) **CYN:** .  
*%aut*
- (98) **CAA:** **na** **Elin**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut neg.PRT name*  
 no Elin!
- (99) **CAA:** **na** **paid** **â** **bwyta** **hwn** .  
*%aut neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 no, don't eat that

- (100) **CYN:** .  
*%aut*
- (101) **CAA:** **na** !  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (102) **CYN:** **aw<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*
- (103) **CAA:** **um a dw i yn cymharu**  
*%aut um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT compare.V.INFIN*  
**hi â Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*she.PRON.F.3S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name*  
 um, and I compare her to Mari
- (104) **CAA:** **ia a mae mor ddistaw** .  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM*  
 yes, and she's so quiet
- (105) **CYN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (106) **CYN:** .  
*%aut*
- (107) **CAA:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (108) **CYN:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> ia** .  
*%aut er.IM name yes.ADV*  
 er, Elin, yes
- (109) **CAA:** **Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> mor ddistaw** .  
*%aut name so.ADV silent.ADJ+SM*  
 Elin, so quiet

- (110) **CYN:** a           welaist           ti           mae           Mari<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi  
 %aut and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP  
 newid           lot           eh<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
 change.V.INFIN lot.QUAN eh.IM  
 and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) **CAA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (112) **CYN:** mae           hi           wedi .  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP  
 she has [ ...]
- (113) **CAA:** tebyg           iawn           i           Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> rŵan .  
 %aut similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV  
 very similar to Carys now
- (114) **CYN:** i           Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut to.PREP name  
 to Carys
- (115) **CAA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (116) **CYN:** ond           deudais           i           wrth           Juan<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut but.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP name  
 but I said to Juan:
- (117) **CYN:** ooh mae           yn           debyg           iawn .  
 %aut unk be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV  
 "oh, she's very much like her"
- (118) **CYN:** na           dw           i           ddim           yn           gweld  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN  
 dim\_byd           yn           debyg           iddi           !  
 anything.ADV stative.STAT similar.ADJ+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 no, I don't see anything similar in her!
- (119) **CYN:** dw           i           yn           gweld           yr           un  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 fath           â           mae           mae           fy           chwaer .  
 type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG  
 I see the same way as my sister does

- (120) **CYN:** **ti** **yn** **nabod** **chwaer** **fo** **?**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know\_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S*  
do you know his sister?
- (121) **CAA:** **na** **.**  
*%aut neg.PRT*  
no
- (122) **CYN:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **chwaer** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut er.IM sister.N.F.SG er.IM*  
sister of ...
- (123) **CAA:** **ydw** **ydw** **ydw** **.**  
*%aut be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES*  
yes I do
- (124) **CYN:** **honna** **sy** **yn** **byw** **yn**  
*%aut claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*  
**Mar\_Del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*name*  
the one who lives in Mar Del Plata
- (125) **CAA:** **ia** **dw** **i** **yn** **nabod**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN*  
**hi** **.**  
*she.PRON.F.3S*  
yes, I know her
- (126) **CYN:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*  
yes
- (127) **CYN:** **a** **wedyn** **mi** **oeddwn** **i** **yn**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
**edrych** **fel** **yna** **a** **wel** **efallai** **mae**  
*look.V.INFIN like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES*  
**yr** **llygaid** **bach** **a** **.**  
*the.DET.DEF eyes.N.M.PL small.ADJ and.CONJ*  
and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and ...
- (128) **CAA:** **ond** **ar** **y** **golwg** **cynta** **mae** **yn** **.**  
*%aut but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD be.V.3S.PRES yn.PRT*  
but on first sight it's ...

- (129) **CYN:** **ia** **golwg** **cynta** **Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ydy** **ddi** **ia**  
*%aut yes.ADV view.N.F.SG first.ORD name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV*  
**ia** **ia** .  
*yes.ADV yes.ADV*

yes, it's Carys's first sight, yes

- (130) **CAA:** **Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name*

- (131) **CYN:** **ond** **oedd** **o** **oedd**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF*  
**o** **siŵr** **bod** **o** **debyg** **i**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN similar.ADJ+SM to.PREP*  
**teulu** **fo** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*family.N.M.SG he.PRON.M.3S oh.IM*

but he was sure that he was similar to his family

- (132) **CAA:** **ei** **chwaer** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** .  
*%aut 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

his sister, yes

- (133) **CAA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no

- (134) **CYN:** **ond** **ti** **yn** **gweld** **mor** **fach** **mor**  
*%aut but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV*  
**er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **denau** **pan** **oedd** **hi** **welaist**  
*er.IM thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM*  
**ti** **y** **ddiwnod** **yna** **welson** **ni**  
*you.PRON.2S the.DET.DEF unk there.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
**er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **yn** **ei** **tŷ** **fan\_yna** .  
*er.IM yn.PRT yn.PRT 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG unk*

but [ ... ] you see, so small, so thin when she was. . . you saw on that day we saw her at her house there

- (135) **CAA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (136) **CYN:** **a** **rŵan** **mae** **hi** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **wedi** **codi**  
*%aut and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN*  
**pwysau** .  
*weights.N.M.PL*

and now she's put on weight

- (137) **CYN:** mae hi .  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 she's ...
- (138) **CAA:** faint ydy hi rŵan ?  
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV  
 how old is she now?
- (139) **CAA:** mis ?  
 %aut month.N.M.SG  
 a month?
- (140) **CAA:** no<sup>S</sup> mwya na .  
 %aut not.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT  
 no, more than [ ... ]
- (141) **CYN:** be sy yn bod ?  
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN  
 what's up?
- (142) **CYN:** bydd Paloma<sup>C</sup> yn chwarae efo Mari<sup>C</sup> ac  
 %aut be.V.3S.FUT name stative.STAT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ  
 yn rhedeg drwy yr canolfan ah<sup>C</sup> que<sup>S</sup>  
 stative.STAT run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ  
 lindo<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> .  
 cute.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [ ... ]
- (143) **CAA:** .  
 %aut
- (144) **CYN:** [-spa] de amor .  
 %aut [-spa] of.PREP love.N.M.SG  
 lovely
- (145) **CAA:** raid i ni ddechrau meddwl  
 %aut necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN  
 am anrhegion plant mawr .  
 for.PREP presents.N.F.PL children.N.M.PL big.ADJ  
 we'll have to start thinking about presents for older children



- (146) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> erbyn y Nadolig ?*  
*%aut ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG*  
 ah, for Christmas?
- (147) **CAA:** *ia .*  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (148) **CYN:** *ooh raid i ni ddechrau meddwl*  
*%aut unk necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN*  
*am Nadolig mor fuan ?*  
*for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM*  
 ooh, [ ... ] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) **CAA:** *na mae yn ddiwedd mis*  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG*  
**Tachwedd .**  
*November.N.M.SG*  
 no, it's the end of November
- (150) **CYN:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut oh.IM*
- (151) **CYN:** *ia mi um bore yma ddoth*  
*%aut yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*  
*um y bachgen o yr oficina<sup>S</sup> judicial<sup>S</sup>*  
*um.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG*  
*i ofyn .*  
*to.PREP ask.V.INFIN+SM*  
 yes, this morning [ ... ] the boy from the judicial office came to ask ...
- (152) **CYN:** *be dach chi isio erbyn blwyddyn*  
*%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG*  
*nesa agenda<sup>S</sup> neu ?*  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN diary.N.F.SG or.CONJ*  
 "what do you want for next year [ ... ], a diary or a [ ... ] ?
- (153) **CAA:** *mm .*  
*%aut mm.IM*
- (154) **CAA:** *wel ia .*  
*%aut well.IM yes.ADV*  
 well, yes

- (155) **CAA:** wel dan ni er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P er.IM  
 well, we're, er ...
- (156) **CYN:** heb meddwl eto ia ?  
 %aut without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV  
 haven't thought yet, right?
- (157) **CAA:** ia heb meddwl am diwedd y  
 %aut yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF  
 blwyddyn oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bechod !  
 year.N.F.SG oh.IM how\_sad.IM  
 yes, haven't thought about [ ... ] the end of the year, oh dear
- (158) **CAA:** difrifol .  
 %aut serious.ADJ  
 serious stuff.
- (159) **CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> be sy yn bod cariad  
 %aut eh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN love.N.MF.SG  
 bach ?  
 small.ADJ  
 eh, what's up, little love?
- (160) **CYN:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr dannedd yna  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV  
 aw<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr dannedd yna yn  
 aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV stative.STAT  
 brifo Nain ydy siŵr o fod .  
 hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure
- (161) **CAA:** mae hi wedi cael eh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN eh.IM  
 she's had ...
- (162) **CYN:** .  
 %aut
- (163) **CAA:** .  
 %aut

- (164) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    pwy            o            Gloria<sub>S</sub><sup>C</sup> ?*  
*%aut    ah.IM   who.PRON   from.PREP   name*  
 ah, who [ ... ] it, Gloria?
- (165) **CAA:** *i            Gloria<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut    to.PREP   name*  
 for Gloria
- (166) **CYN:** *be            un            be            .*  
*%aut    what.INT   one.NUM   what.INT*  
 what, one, what ...?
- (167) **CAA:** *plastic .*  
*%aut    unk*  
 plastic [ ... ]
- (168) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    plastic .*  
*%aut    ah.IM   unk*  
 and plastic
- (169) **CYN:** *ond            plastic    er<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut    but.CONJ   unk        er.IM*  
 but plastic, er ...
- (170) **CAA:** *na            na            plastic    er<sub>S</sub><sup>C</sup>    darn*  
*%aut    neg.PRT   neg.PRT   unk        er.IM   fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*  
*o                    plastic    a            wedyn            popeth            fel*  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN   unk        and.CONJ   afterwards.ADV   everything.N.M.SG   like.CONJ*  
*goma<sup>S</sup>            efo            .*  
*rubber.N.F.SG   with.PREP*  
 no no, plastic. . . er, a piece of plastic and then everything like rubber, with ...
- (171) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut    ah.IM*
- (172) **CYN:** *dim            mor            um            duro<sup>S</sup> .*  
*%aut    not.ADV   so.ADV   um.IM   tough.ADJ.M.SG[or]last.V.1S.PRES*  
 not so, um, hard.
- (173) **CAA:** *na            na            dim            dim            caled            o.gwbl .*  
*%aut    neg.PRT   neg.PRT   not.ADV   nothing.N.M.SG   hard.ADJ   at\_all.ADV*  
 no no, not hard at all

(174) **CYN:** **dim yn mor galed ia .**  
*%aut not.ADV stative.STAT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV*

not so hard, yes

(175) **CAA:** **a meddal ond efo rywbeth efo**  
*%aut and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP*  
**ddŵr rywbeth fel dŵr i fewn .**  
*water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG to.PREP in.PREP+SM*

and soft but with something with water, something like water inside

(176) **CYN:** **a ti wedi dod â fo ?**  
*%aut and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

and you've brought it?

(177) **CAA:** **na .**  
*%aut neg.PRT*

no

(178) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*%aut ah.IM*

(179) **CYN:** **mae mae gallu mynd i yr**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**fridge a wedyn .**  
*unk and.CONJ afterwards.ADV*

it can go into the fridge and then ...

(180) **CAA:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*%aut ah.IM*

(181) **CAA:** **ond dw i ddim yn hoffi**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*  
**gymaint .**  
*so.much.ADJ+SM*

but I don't like it that much

(182) **CYN:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?**  
*%aut eh.IM*

(183) **CYN:** **dim yn hoffi gymaint ?**  
*%aut not.ADV stative.STAT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM*

don't like it that much?

- (184) **CAA:** **na na .**  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no, no
- (185) **CAA:** **wel dw i ddim wedi arfer**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN*  
**â nhw siŵr .**  
*with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ*  
 well, I'm not used to them, of course
- (186) **CYN:** **ie .**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (187) **CAA:** **aw<sub>S</sub><sup>C</sup> be sy yn bod ?**  
*%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*  
 aw, what's up?
- (188) **CYN:** **achos neithiwr oeddwn i oeddwn i**  
*%aut cause.N.M.SG last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn meddwl efallai galla i**  
*stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**wneud buzos<sup>S</sup> .**  
*make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL*  
 because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt
- (189) **CAA:** **dillad ?**  
*%aut clothes.N.M.PL*  
 clothes?
- (190) **CAA:** **dilledyn ?**  
*%aut garment.N.M.SG*  
 an item of clothing?
- (191) **CYN:** **ia .**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (192) **CYN:** **yr un .**  
*%aut the.DET.DEF one.NUM*  
 the same ...

- (193) **CYN:** yr un siâp neu yr un yr  
 %aut the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF  
 un tela<sup>S</sup> .  
 one.NUM cloth.N.F.SG

the same shape, or the same material

- (194) **CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr i yr plant .  
 %aut ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL

ah, for the children

- (195) **CYN:** .  
 %aut

- (196) **CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> syniad da .  
 %aut ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ

ah, good idea

- (197) **CAA:** ardderchog .  
 %aut excellent.ADJ

excellent

- (198) **CYN:** yr un i Adalberto<sub>S</sub><sup>C</sup> a .  
 %aut the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ

one of them for Adalberto, and [ ... ]

- (199) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (200) **CAA:** neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut nice.ADJ eh.IM

nice, eh?

- (201) **CYN:** ond er<sub>S</sub><sup>C</sup> mae siŵr .  
 %aut but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ

but I'm sure ...

- (202) **CAA:** wel oedd yna mm .  
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM

well, there was ...

- (203) **CYN:** **dw** **i** **isio** **weld** **pa**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ*  
**fath** **o** **fabrig** .  
*type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN unk*

I want to see what kind of fabric

- (204) **CAA:** **ia** **ond** **welaist** **ti** **erbyn** **yr**  
*%aut yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF*  
**haf** **rŵan** **fydd** **yr** **ddim** .  
*summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM*

yes, but you see by the summer now, the [...] won't be ...

- (205) **CYN:** **ia** **ond** **ond** **ond** **maen** **nhw**  
*%aut yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**buzo<sup>S</sup>** **maen** **nhw** **gallu** **defnyddio** **trwy**  
*diver.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP*  
**yr** **flwyddyn** **trwy** **flwyddyn** .  
*the.DET.DEF year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM*

yes, but they. . . a sweatshirt they can use all year round

- (206) **CAA:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ond** **fydd** **yn** **raid**  
*%aut ah.IM but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT necessity.N.M.SG+SM*  
**raid** **i** **trio** **cael** **ryw** **defnydd**  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP try.V.INFIN have.V.INFIN some.PREQ+SM material.N.M.SG*  
**er<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*er.IM*

ah but [I] will have to try and get some material, er ...

- (207) **CYN:** **ie** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut yes.ADV oh.IM*

yes, oh [...] ...

- (208) **CAA:** **finito<sup>S</sup>** **ie** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut finite.ADJ.M.SG yes.ADV ah.IM*

finished, yes

- (209) **CYN:** **yn** **y** **nos** **maen** **nhw**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn** **rhoi** **rywbeth** **bach** **weithiau** .  
*stative.STAT give.V.INFIN something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM*

at night they put a little something on sometimes

- (210) **CAA:** **weithiau** **ie** .  
*%aut times.N.F.PL+SM yes.ADV*

sometimes, yes

- (211) **CYN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (212) **CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ond fasai yn syniad da** .  
*%aut ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ*  
 ah, but it would be a good idea
- (213) **CYN: a a a dim mor er<sub>S</sub><sup>C</sup> er<sub>S</sub><sup>C</sup> justo<sup>S</sup>** .  
*%aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV er.IM er.IM just.ADJ.M.SG*  
 and not as, er, accurate
- (214) **CAA: ffit** .  
*%aut fit.ADJ*  
 good fit
- (215) **CAA: ddim mor ffit yn bob un ia ia** .  
*%aut not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV*  
 .  
 not as good a fit, in each one, yes
- (216) **CYN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (217) **CYN: a rywbeth yn arbennig sy yn pawb yn yr un** .  
*%aut and.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT special.ADJ be.V.3SP.PRES.REL in.PREP everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM*  
 and something [ ... ] special that's everyone in the same ...
- (218) **CAA: ia ia yr un un** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM*  
 yes, yes, in the same one
- (219) **CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (220) **CYN: ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes



- (221) **CYN:** ond ond gawn ni weld  
 %aut but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 gawn ni weld .  
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM

but we'll see, we'll see

- (222) **CAA:** gawn ni weld a gei  
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM and.CONJ quay.N.M.SG+SM  
 di amser i wneud o ie  
 you.PRON.2S+SM time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV  
 ?

we'll see whether you get time to do it, right?

- (223) **CYN:** os os yn dal i fod yn  
 %aut if.CONJ if.CONJ stative.STAT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP  
 o waith .  
 of.PREP work.N.M.SG+SM

if it's still a [ ... ] of work

- (224) **CAA:** ond welais ti yr um oedd  
 %aut but.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF  
 um Sasha<sub>S</sub> wedi anfon pethau welaist ti  
 um.IM name after.PREP send.V.INFIN things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 do ?  
 yes.ADV.PAST

but did you see the, um. . . Sasha had sent some things, you saw, right?

- (225) **CYN:** ah<sub>S</sub> chwarae teg .  
 %aut ah.IM game.N.M.SG fair.ADJ

ah, fair play

- (226) **CAA:** aw<sub>S</sub> hogan !  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM girl.N.F.SG

aw, what a [ ... ] girl!

- (227) **CYN:** ie chwarae teg iddi hi .  
 %aut yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

yes, good on her

- (228) **CYN:** .  
 %aut

- (229) **CAA:** mae digon o a welaist ti  
*%aut be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 mae lot o bobl wedi wneud  
*be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 pethau .  
*things.N.M.PL*

there's enough. . . and you see, a lot of people have done things . . .

- (230) **CAA:** sut ydy enw y ferch yna  
*%aut how.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM there.ADV*  
 o yr heladería<sup>S</sup> ?  
*of.PREP the.DET.DEF .N.F.SG*

what's that woman called from the ice cream shop?

- (231) **CYN:** Nerys<sup>C</sup> .  
*%aut name*

- (232) **CYN:** Nerys<sup>C</sup> .  
*%aut name*

- (233) **CYN:** achos mae hi wrthi yn  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT*  
 wneud rhai yna .  
*make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV*

because she's doing some there

- (234) **CAA:** ia ddywedodd hi .  
*%aut yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*

yes, she said

- (235) **CAA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (236) **CYN:** ryw ddraig goch neu .  
*%aut some.PREQ+SM unk red.ADJ+SM or.CONJ*

some red dragon or . . .

- (237) **CAA:** ond ble mae ble mae pethau ?  
*%aut but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL*

but where are [the] things?

- (238) **CAA:** yn y cwpwrdd .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG  
 in the cupboard
- (239) **CAA:** ddim ar y .  
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF  
 not on the ...
- (240) **CYN:** na na mae o mewn mi  
 %aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP aff.PRT  
 wela nhw mewn bag fan\_yna yn y  
 see.V.1S.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF  
 cwpwrdd .  
 cupboard.N.M.SG  
 no no, they're in. . . I saw them in a bag there in the cupboard
- (241) **CAA:** pryd maen nhw yn meddwl  
 %aut when.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN  
 wneud y ffair ?  
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fair.N.F.SG  
 when are they thinking of having the fair?
- (242) **CYN:** wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .  
 %aut well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ  
 well, in the week before Christmas, surely
- (243) **CAA:** neu cynt .  
 %aut or.CONJ earlier.ADJ  
 or before
- (244) **CYN:** Sadwrn Sadwrn cyn  
 %aut Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP  
 Nadolig .  
 Christmas.N.M.SG  
 Saturday, Saturday before Christmas
- (245) **CAA:** neu cynt .  
 %aut or.CONJ earlier.ADJ  
 or before
- (246) **CAA:** na er<sub>S</sub> neu mwy na hynny .  
 %aut neg.PRT er.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP  
 no, or more than that

- (247) **CYN:** **pam** **ti** **yn** **deud** **?**  
*%aut why?.ADV you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 why do you say that?
- (248) **CAA:** **achos** **oedd** **.**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
 because there was ...
- (249) **CYN:** **na** **y** **Sadwrn** **cyn**  
*%aut neg.PRT the.DET.DEF Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP*  
**Nadolig** **mae** **pawb** **isio** **dod** **allan**  
*Christmas.N.M.SG be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV*  
**i** **wneud** **siopau** **pethau** **felly** **ia** **.**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV*  
 no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that
- (250) **CAA:** **ia** **neu** **cyn** **y** **y** **pythefnos**  
*%aut yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG*  
**efallai** **.**  
*perhaps.CONJ*  
 yes, or before, the fortnight maybe
- (251) **CYN:** **pythefnos** **ia** **.**  
*%aut fortnight.N.MF.SG yes.ADV*  
 fortnight, yes
- (252) **CYN:** **ia** **wel** **dan** **ni** **yn** **.**  
*%aut yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*  
 yes, well, we're ...
- (253) **CAA:** **a** **ac** **hysbysebu** **hysbysebu** **dechrau**  
*%aut and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN*  
**hysbysebu** **.**  
*advertise.V.INFIN*  
 and advertising, starting advertising
- (254) **CYN:** **.**  
*%aut*
- (255) **CYN:** **ar** **y** **nawfed** **bydda** **i** **raid**  
*%aut on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.FUT I.PRON.1S necessity.N.M.SG+SM*  
**i** **fi** **fynd** **i** **.**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 on the 9th I'll. . . I have to go to ...

- (256) **CAA: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (257) **CYN: o Ragfyr ia** .  
*%aut of.PREP December.N.M.SG+SM yes.ADV*  
 of December, yes
- (258) **CYN: Rhagfyr ydy diciembre<sup>S</sup> ?**  
*%aut December.N.M.SG be.V.3S.PRES December.N.M.SG*  
 [...] "Rhagfyr" is December?
- (259) **CAA: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (260) **CYN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (261) **CYN: rhaid i fi fynd rhaid i fi fod yn Trelew<sup>C</sup> .**  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM in.PREP name*  
 I have to be in Trelew
- (262) **CAA: y degfed** .  
*%aut the.DET.DEF tenth.ORD*  
 the 10th
- (263) **CYN: ar y nawfed** .  
*%aut on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD*  
 on the 9th
- (264) **CAA: nawfed** .  
*%aut ninth.ORD*  
 9th
- (265) **CYN: ac ar y degfed rhaid fi bod yma achos maen nhw yn wneud y juramento<sup>S</sup> del<sup>S</sup> consejo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> judicatura<sup>S</sup> .**  
*%aut and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.INFIN here.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF swearing.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judiciary.N.F.SG*  
 and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath

- (266) **CAA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (267) **CAA:** a wedyn ti yn teithio eto ?  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN again.ADV  
 and then you're travelling again?
- (268) **CAA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (269) **CYN:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (270) **CAA:** wel achos .  
 %aut well.IM cause.N.M.SG  
 well, because ...
- (271) **CYN:** pam ?  
 %aut why?.ADV  
 why?
- (272) **CYN:** na dw i yn meddwl trio  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN try.V.INFIN  
 mynd i erbyn y wythnos .  
 go.V.INFIN to.PREP by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG  
 no, I'm thinking of trying to go to [ ... ] before the week
- (273) **CYN:** dim penwythnos yma ond y llall .  
 %aut not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON  
 not this weekend but the other one
- (274) **CAA:** ah<sub>S</sub> ia ?  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah really?
- (275) **CYN:** dw i yn credu mae  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 o yn bwysig i fi  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 fynd .  
 go.V.INFIN+SM  
 I think it's important that I go

- (276) **CAA:** **ia** **ar\_gyfer** **y** **y** **y** **pen\_blwydd**  
*%aut yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF unk*  
**hefyd** .  
*also.ADV*  
 yes, for the birthday as well
- (277) **CYN:** .  
*%aut*
- (278) **CYN:** **ia** **ia** **mae** **yr** **pen\_blwydd** **yn**  
*%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT*  
**dod** **wedyn** **ia** **ar\_ôl** **wythnos** **arall** .  
*come.V.INFIN afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ*  
 yes, the birthday is coming then, yes, after another week
- (279) **CAA:** **ie** **ond** .  
*%aut yes.ADV but.CONJ*  
 yes, but ...
- (280) **CAA:** **wel** **ond** .  
*%aut well.IM but.CONJ*  
 well, but ...
- (281) **CYN:** **ond** **um** **i** **wel** **efallai** .  
*%aut but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ*  
 but to. . . well, maybe ...
- (282) **CAA:** **na** **veinticinco<sup>S</sup>** **veinseis<sup>S</sup>** **veintisiete<sup>S</sup>** **vientiocho<sup>S</sup>** **veintinueve<sup>S</sup>** .  
*%aut neg.PRT unk unk unk unk unk*  
 twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine
- (283) **CYN:** **na** **na** .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no, no
- (284) **CYN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (285) **CAA:** **[-spa]** **sería** **ese** .  
*%aut [-spa] be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND that.PRON.DEM.M.SG*  
 it should be this

- (286) **CYN:** na na na achos achos dw  
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT cause.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i yn mynd ar yr er<sup>C</sup> veinte<sup>S</sup> .  
 I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF er.IM twenty.NUM

no no, because I'm going on the, er, twentieth

- (287) **CAA:** ah<sup>C</sup> sábado .  
 %aut ah.IM unk

ah [ ... ] Saturday

- (288) **CAA:** sí<sup>S</sup> dw i yn meddwl .  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

yes [ ... ] I think

- (289) **CYN:** ond bydd o yn bwysig  
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM  
 gael bod efo fo a efallai .  
 have.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S and.CONJ perhaps.CONJ

but it will be important to be able to be with him and maybe ...

- (290) **CAA:** ah<sup>C</sup> wel dw i yn gallu  
 %aut ah.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 wneud eh<sup>C</sup> .  
 make.V.INFIN+SM eh.IM

ah, well I can do, er ....

- (291) **CYN:** siarad a swper a .  
 %aut talk.V.2S.IMPER and.CONJ supper.N.MF.SG and.CONJ

talking and dinner and ...

- (292) **CAA:** ia dw i yn gallu  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 wneud coso<sup>S</sup> .  
 make.V.INFIN+SM sew.V.1S.PRES

yes, I can do whatever

- (293) **CYN:** siarad ychydig bach .  
 %aut talk.V.2S.IMPER a\_little.QUAN small.ADJ

talking a little bit

- (294) **CAA:** mm .  
 %aut mm.IM



- (295) **CYN:** [-spa] **levantar** **el** **ánimo** .  
 %aut [-spa] raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG  
 [ ... ] cheer up
- (296) **CYN:** **codi** **yr** **ysbryd** .  
 %aut lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG  
 lift the spirits
- (297) **CAA:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (298) **CYN:** **roedd** .  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 it was ...
- (299) **CAA:** **dw** **i** **yn** **gallu** **wneud**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
**milhojas**<sup>S</sup> **mami** .  
 unk unk  
 I could make Mum's mille feuille dessert
- (300) **CYN:** **na** **paid** **a** **poeni** **efo** .  
 %aut neg.PRT stop.V.2S.IMPER and.CONJ worry.V.INFIN with.PREP  
 no, don't worry about it
- (301) **CAA:** **efallai** .  
 %aut perhaps.CONJ  
 maybe
- (302) **CAA:** **wel** .  
 %aut well.IM  
 well, [ ... ]
- (303) **CYN:** **gawn** **ni** **weld** .  
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (304) **CYN:** **gymaint** **o** **bethau** .  
 %aut so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 so many things

- (305) **CAA:** **basa yn gallu** .  
*%aut unk stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 I'd be able to ...
- (306) **CAA:** **ia gymaint o bethau** .  
*%aut yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 yes, so many things
- (307) **CAA:** **ond efallai dw i yn gallu wneud rywbeth** .  
*%aut but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*  
 but I might be able to do something
- (308) **CYN:** **a wedyn oedd Saskia<sup>C</sup> isio i hi gymdeithasu efo fo** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S*  
 and then Saskia wanted her to socialise with him [ ... ]
- (309) **CYN:** **oeddwn i yn deud** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I was saying:
- (310) **CYN:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 "well"
- (311) **CYN:** **oeddwn i yn siarad efo hi a oeddwn i yn deud** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I was talking with her and I was saying:
- (312) **CYN:** **na mae o yn ry gormod o waith weld mamau ifanc yma eh<sup>C</sup>** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT too.ADJ+SM too\_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ here.ADV eh.IM*  
 "no, it's too. . . too much work seeing these young mothers, eh ...

- (313) **CAA:** **neis** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **er** **enghraifft** **bob**  
*%aut nice.ADJ er.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM*  
**tro** **daeth** **Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup>** **i** **eistedd** **efo**  
*turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPERF come.V.3S.PAST name to.PREP sit.V.INFIN with.PREP*  
**fi** **roedd** **raid** **hi** **sefyll**  
*I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S stand.V.INFIN*  
**oherwydd** **oedd** **yr** **ferch** **dechrau** **crio**  
*because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM begin.V.INFIN cry.V.INFIN*  
**ia** .  
*yes.ADV*

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter was starting to cry, yes

- (314) **CYN:** **i** **feddwl** .  
*%aut to.PREP think.V.INFIN+SM*  
 to think ...

- (315) **CYN:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (316) **CAA:** **roeddwn** **roeddwn** **i** **dechrau**  
*%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S begin.V.INFIN*  
**gofyn** **rywbeth** .  
*ask.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

I was starting to ask something:

- (317) **CAA:** **huh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut huh.IM*  
 "huh"?

- (318) **CYN:** **ferch** **fach** **isio** **llaeth** .  
*%aut daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG*  
 little girl wanting milk

- (319) **CAA:** **a** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...

- (320) **CAA:** .  
*%aut*

- (321) **CYN:** *no<sup>S</sup>* *does* *dim* *posib* *dim* *dim*  
*%aut not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV possible.ADJ not.ADV not.ADV*  
**gobaith** *i* *ti* *wneud* *mami* *cymdeithasu* .  
*hope.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM unk associate.V.INFIN*

no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise

- (322) **CAA:** *er<sup>C</sup>* *na* *ond* *mae* *mae* *Elin<sup>C</sup>* *yn* *pan*  
*%aut er.IM neg.PRT but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name yn.PRT when.CONJ*  
**pan** *bydd* *hi* *yn* *cerdded* *mae*  
*when.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**hi** *yn* *mynd* *i* *dechrau* *mynd* *i*  
*she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
**yr** *bob* *math* *o* *bethau* *yn* *yr*  
*the.DET.DEF each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**yn** *y* *ganolfan* .  
*in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM*

er, no, but Elin is. . . once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the centre

- (323) **CYN:** *neis* *cael* *y* *y* *ysgol\_feithrin* .  
*%aut nice.ADJ have.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF unk*

nice having the nursery school

- (324) **CAA:** *siŵr* *o* *fod* .  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

must be

- (325) **CAA:** *ysgol* *feithrin* *a* *pob* *math*  
*%aut school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.M.SG*  
**o** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

nursery school and all kinds of . . .

- (326) **CAA:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (327) **CYN:** *ysgol* *feithrin* *ia* *ia* *oh<sup>C</sup>* .  
*%aut school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM*

nursery school, yes, yes, oh . . .

- (328) **CAA:** *ia* *paratoi* *ar\_gyfer* *Nadolig* .  
*%aut yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG*

yes, getting ready for Christmas

- (329) **CYN:** yn y canolfan ie .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV  
 at the centre, yes
- (330) **CAA:** ie côr Nadolig .  
 %aut yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG  
 yes, the Christmas choir
- (331) **CAA:** ia a pob dim .  
 %aut yes.ADV and.CONJ each.PREQ nothing.N.M.SG[or]not.ADV  
 yes, everything
- (332) **CYN:** .  
 %aut
- (333) **CYN:** a bob dim ia .  
 %aut and.CONJ each.PREQ+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV yes.ADV  
 and everything, yes
- (334) **CAA:** ond heb mam .  
 %aut but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG  
 but without Mum
- (335) **CYN:** efo nain efallai .  
 %aut with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ  
 with Grandma maybe
- (336) **CAA:** .  
 %aut
- (337) **CYN:** nain yn mynd â hi ia  
 %aut grandmother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV  
 ia ?  
 yes.ADV  
 Grandma taking her, yes?
- (338) **CYN:** mynd efo nain ?  
 %aut go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG  
 going with Grandma?

- (339) **CAA: ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (340) **CYN: aw<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*
- (341) **CAA: cariad bach** .  
*%aut love.N.MF.SG small.ADJ*  
 little love
- (342) **CYN: .**  
*%aut*
- (343) **CYN: wneith wneith taid Fernando<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd**  
*%aut do.V.3S.FUT+SM do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG name go.V.INFIN+SM*  
**â hi** .  
*with.PREP she.PRON.F.3S*  
 Grandpa Fernando will take her
- (344) **CAA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai wir** .  
*%aut oh.IM perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*  
 yes, he might actually
- (345) **CAA: pam lai** .  
*%aut why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM*  
 why not
- (346) **CYN: pam lai** .  
*%aut why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM*  
 why not
- (347) **CAA: pam lai** .  
*%aut why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM*  
 why not
- (348) **CYN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (349) **CYN:** i nhw fod fan\_yna yn siarad  
 %aut to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM unk stative.STAT talk.V.INFIN  
 cymdeithasu efo Cymry .  
 associate.V.INFIN with.PREP Welsh\_people.N.M.PL

so they can be there speaking, socialising with Welsh people

- (350) **CAA:** .  
 %aut

- (351) **CYN:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn chwerthin .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT laugh.V.INFIN

aw, she's laughing

- (352) **CAA:** .  
 %aut

- (353) **CAA:** pob bore dydd Iau pan  
 %aut each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ  
 mae y babis yn dod ie .  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV

every Thursday morning the babies come, right?

- (354) **CYN:** .  
 %aut

- (355) **CAA:** i er<sub>S</sub><sup>C</sup> i er<sub>S</sub><sup>C</sup> i i accessoria<sup>S</sup> mae .  
 %aut to.PREP er.IM to.PREP er.IM to.PREP to.PREP unk be.V.3S.PRES

to an outbuilding ...

- (356) **CYN:** pam dydd Iau ?  
 %aut why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG

why Thursday?

- (357) **CAA:** mae mae mae dydd Iau ydy  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 diwrnod maen nhw maen nhw  
 day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn cael y muestra<sup>S</sup>  
 stative.STAT have.V.INFIN that.PRON.REL show.V.23S.PRES[or]sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER  
 biolóllica<sup>S</sup> .  
 biological.ADJ.F.SG

Thursday is the day they get the biological sample

(358) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia i wneud yr um .  
 %aut ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM

ah yes, to do the ...

(359) **CAA:** ia y rai hynny .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.SP

yes, those ones

(360) **CYN:** profion .  
 %aut tests.N.M.PL

... tests

(361) **CAA:** i .  
 %aut to.PREP

to ...

(362) **CYN:** [-spa] hola !  
 %aut [-spa] hi.IM

hello [ ... ] !

(363) **CAA:** i .  
 %aut to.PREP

to ...

(364) **CYN:** [-spa] pruebas de A.D.N .  
 %aut [-spa] trial.N.F.PL of.PREP name

DNA tests

(365) **CAA:** i .  
 %aut to.PREP

to ...

(366) **CYN:** ia ?  
 %aut yes.ADV

yes?

(367) **CAA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes



(368) **CAA:** felly dw i yn mynd â  
 %aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 nhw i yr i yr lle doctor  
 they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG  
 ia ?  
 yes.ADV

so I'm taking them to the doctor's place, right?

(369) **CYN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(370) **CAA:** a fel arfer dw  
 %aut and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i yn er<sub>S</sub> twtsio nhw a a a  
 I.PRON.1S yn.PRT er.IM unk they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ and.CONJ  
 phob tro dw i yn  
 each.PREQ+AM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 cychwyn yn Gymraeg ie .  
 start.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

(371) **CYN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(372) **CYN:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(373) **CYN:** ah<sub>S</sub> ia .  
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes

(374) **CAA:** cariad bach aha<sub>S</sub> .  
 %aut love.N.MF.SG small.ADJ aha.IM

little love, aha!

(375) **CAA:** a mae yr mamau yn edrych  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT look.V.INFIN  
 arna i yn .  
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yn.PRT

and the mothers look at me like:

- (376) **CYN:** **pwyl** ?  
 %aut who.PRON  
 who?
- (377) **CAA:** **mm ia** .  
 %aut mm.IM yes.ADV  
 mm, yes
- (378) **CYN:** **be mae hon yn siarad** ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN  
 what is she speaking?
- (379) **CYN:** **be mae hon yn deud ac yn siarad** ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN and.CONJ  
 stative.STAT talk.V.INFIN  
 what is she saying and speaking?
- (380) **CYN:** **mm** .  
 %aut mm.IM
- (381) **CYN:** **mae gynnoch chi lle i yr mamau sefyll fan yna efo lle arbennig i** .  
 %aut be.V.3S.PRES with.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 to.PREP the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN unk with.PREP place.N.M.SG  
 special.ADJ to.PREP  
 you have room for the mothers to stand there, with a special place to ...
- (382) **CAA:** **na na** .  
 %aut neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (383) **CAA:** **yn yn sefyll yn y coridor** .  
 %aut yn.PRT stative.STAT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk  
 standing in the corridor
- (384) **CYN:** **aw<sup>C</sup> rhaid gwneud lle i nhw a mynd â tois a pethau felly i yr babis chwarae a bod yn dawel ac ymlacio** .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM necessity.N.M.SG make.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG  
 to.PREP they.PRON.3P and.CONJ go.V.INFIN with.PREP roof.V.1S.PAST and.CONJ  
 things.N.M.PL so.ADV to.PREP the.DET.DEF unk play.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN  
 stative.STAT quiet.ADJ+SM and.CONJ relax.V.INFIN  
 aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax

- (385) **CAA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (386) **CAA:** na na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (387) **CAA:** na achos mae mae mae swyddfa  
 %aut neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES office.N.F.SG  
 y doctor yn y yn yr er<sub>S</sub>  
 the.DET.DEF doctor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM  
 adeilad fiscalía .  
 building.N.MF.SG unk  
 no, because the doctor's office is in the attorney's office building
- (388) **CYN:** ddim yn yr un adeilad  
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM building.N.MF.SG  
 .  
 not in the same building
- (389) **CAA:** mm .  
 %aut mm.IM
- (390) **CYN:** .  
 %aut
- (391) **CAA:** no<sup>S</sup> wnes i dweud er<sub>S</sub>  
 %aut not.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN er.IM  
 wnes i siarad wrth y tîm  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG  
 diwrnod diwetha a maen nhw dan  
 day.N.M.SG last.ADJ and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni yn mynd i roi er<sub>S</sub> loshin neu  
 we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM er.IM unk or.CONJ  
 fisgedi i bobl er<sub>S</sub>  
 biscuits.N.F.PL+SM[or]biscuits.N.F.PL+SM to.PREP people.N.F.SG+SM er.IM  
 iddyn nhw .  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're. . . we're going to give a sweet or biscuits to people, to them

- (392) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *achos* *mae* *gynnon*  
*%aut ah.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P*  
*ni fel rei yna welaist ti*  
*we.PRON.1P like.CONJ some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
*yr y ositos<sup>S</sup> yna .*  
*the.DET.DEF the.DET.DEF unk there.ADV*

ah, because we have some like those you saw, those little bears

- (393) **CAA:** *no<sup>S</sup>* *no<sup>S</sup>* *mae* *gen* *i* .  
*%aut not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*

no no I have some

- (394) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut ah.IM*

- (395) **CAA:** *mae* *mae* *mae*  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
*gynnon ni fan\_yna .*  
*with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P unk*

we have some there

- (396) **CAA:** *ond* *rywbeth* *i* *fwyta* *ar\_ôl* .  
*%aut but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP*

but something to eat after

- (397) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ar\_ôl* *ia* *ia* *ia* .  
*%aut ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah, after, yes

- (398) **CAA:** *ia* *achos* *mae* *maen* *nhw* *yn*  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*  
*maen nhw yn gorfod mynd heb*  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP*  
*fwyta rwan .*  
*eat.V.INFIN+SM now.ADV*

yes, because they have to go without eating now

- (399) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ia* *ia* *ia* *ia* .  
*%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah yes

- (400) **CAA:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes

(401) **CYN:** a sut maen nhw yn tynnu  
 %aut and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN  
 cael yr yr .  
 have.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF

and how do they take, get the ...

(402) **CAA:** efo hisopo<sup>S</sup> maen nhw yn er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM  
 fel glanhau y encías<sup>S</sup> .  
 like.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF unk

with a swab they, like, swab the gums

(403) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(404) **CAA:** tri hisopos<sup>S</sup> .  
 %aut three.NUM.M hyssop.N.M.PL

three swabs.

(405) **CYN:** a mae hwnna yn ddigon  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT enough.QUAN+SM  
 i tynnu yr A.D.N<sup>S</sup> ?  
 to.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF name

and that's enough to get the DNA?

(406) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(407) **CYN:** [-spa] qué bárbaro .  
 %aut [-spa] what.INT barbaric.ADJ.M.SG

how amazing

(408) **CAA:** ia a wnes i gofyn .  
 %aut yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN

yes, and I asked ...

(409) **CYN:** pethau wedi newid eh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN eh.IM

things have changed, eh

- (410) **CAA:** **ia** **a** **mae** **yn** **dan** **ni**  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
**wedi** **siarad** **efo** **nhw** **yn** **Madryn<sup>C</sup>** **ble**  
*after.PREP talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name where.INT*  
**maen** **nhw** **yn** **wneud** **yr**  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**yr** **practis** **a** **eh<sup>C</sup>** **dweud** **bod** **mae**  
*the.DET.DEF practice.N.M.SG and.CONJ eh.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**saliva<sup>S</sup>** **yn** **lot** **gwell** **.**  
*saliva.N.F.SG yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP*

yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and. . . saying that saliva is a lot better . . .

- (411) **CYN:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes

- (412) **CYN:** **na** **gwaed** **.**  
*%aut neg.PRT blood.N.M.SG*

. . . than blood

- (413) **CAA:** **ia** **na** **gwaed** **.**  
*%aut yes.ADV neg.PRT blood.N.M.SG*

yes, than blood

- (414) **CYN:** **oh<sup>C</sup>** **.**  
*%aut oh.IM*

- (415) **CAA:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes

- (416) **CAA:** **a** **mae** **para** **yn** **hir** **hefyd** **.**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN stative.STAT long.ADJ also.ADV*

yes, and it lasts a long time too

- (417) **CAA:** **mwy** **na** **waed** **.**  
*%aut more.ADJ.COMP than.CONJ blood.N.M.SG+SM*

more than blood

- (418) **CAA:** **doeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **am**  
*%aut be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP*  
**hynny** **.**  
*that.PRON.SP*

I didn't know about that

- (419) **CYN:** **weithiau** **mae** **rai** **yn** **tynnu**  
*%aut times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT draw.V.INFIN*  
**gwallt** **welaist** **ti** .  
*hair.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 sometimes some take hair, you see
- (420) **CAA:** **[-spa]** **claro** .  
*%aut [-spa] of.course.IM*  
 of course
- (421) **CYN:** **ond** **mae** **hwnna** **ychydig** **bach**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN a.little.QUAN small.ADJ*  
**mwyr** .  
*more.ADJ.COMP*  
 but that's a little more ...
- (422) **CAA:** **a** **mae** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and it ...
- (423) **CYN:** **creulon** **achos** **mae** **wedi** **tynnu** **yr** .  
*%aut unk cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF*  
 ...cruel, because it's removed the ...
- (424) **CAA:** **na** **na** .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no, no
- (425) **CAA:** **uy<sup>S</sup>** **be** **ddigwyddodd** ?  
*%aut unk what.INT happen.V.3S.PAST+SM*  
 oh, what happened?
- (426) **CYN:** .  
*%aut*
- (427) **CYN:** **huh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut huh.IM*
- (428) **CAA:** **na** **rywbeth** .  
*%aut neg.PRT something.N.M.SG+SM*  
 no, something

- (429) **CYN:** o yr top ?  
 %aut of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG  
 from the top?
- (430) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (431) **CAA:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> ia a gafon ni ein weld .  
 %aut er.IM yes.ADV and.CONJ unk we.PRON.1P our.ADJ.POSS see.V.INFIN+SM  
 yes, and we got seen
- (432) **CAA:** a mae doctor yn yn cau  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG yn.PRT stative.STAT close.V.INFIN  
 y sobre<sup>S</sup> yr enfilop efo dŵr ia ?  
 the.DET.DEF over.PREP the.DET.DEF unk with.PREP water.N.M.SG yes.ADV  
 and the doctor closes up the envelope with water
- (433) **CYN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (434) **CAA:** .  
 %aut
- (435) **CAA:** ac oedd o yn bach .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ  
 and it was small
- (436) **CYN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (437) **CAA:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> efo dŵr .  
 %aut er.IM with.PREP water.N.M.SG  
 er, with water
- (438) **CYN:** efo dŵr ia .  
 %aut with.PREP water.N.M.SG yes.ADV  
 [...] with water, yes



(439) **CAA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

yes

(440) **CAA:** **dim** **yn** **y** .  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF

not in the [ ... ]

(441) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** **ia** !  
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes [ ... ]!

(442) **CYN:** .  
 %aut

(443) **CAA:** !  
 %aut

(444) **CAA:** **ie** .  
 %aut yes.ADV

yes

(445) **CYN:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

yes

(446) **CYN:** **[-spa]** **no** **papá** **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV

no, dear, no.

(447) **CYN:** **na** **na** **paid** **â** **bwyta** **hwnna** .  
 %aut neg.PRT neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN

no, don't eat that

(448) **CAA:** **[-spa]** **hola** ?  
 %aut [-spa] hi.IM

hello?

- (449) **CYN:** **paid** **a** **bwyta** **hwn** .  
*%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 don't eat this.
- (450) **CAA:** .  
*%aut*
- (451) **CYN:** **paid** **a** **bwyta** **hwn** .  
*%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 don't eat that
- (452) **CYN:** .  
*%aut*
- (453) **CAA:** .  
*%aut*
- (454) **CYN:** [-spa] **estamos** **haciendo** **una** **conversación** .  
*%aut [-spa] be.V.1P.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG conversation.N.F.SG*  
 we are having a conversation
- (455) **CAA:** [-spa] **dale** **un** **beso** .  
*%aut [-spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG*  
 give him/her a kiss
- (456) **CYN:** **en** **galés<sup>S</sup>** **acá<sup>S</sup>** **que<sup>S</sup>** **nos<sup>S</sup>**  
*%aut with.PREP.SPOKEN+SM Welsh.N.M.SG here.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P*  
**están<sup>S</sup>** **grabando<sup>S</sup>** .  
*be.V.23P.PRES record.V.PRESPART*  
 in Welsh here we've been recorded
- (457) **CAA:** [-spa] **querés** **hablar** ?  
*%aut [-spa] unk talk.V.INFIN*  
 would you like to talk [ ... ]
- (458) **CAA:** [-spa] **practicamos** .  
*%aut [-spa] practise.V.1P.PAST[or]practise.V.1P.PRES*  
 xxx practicing

(459) **CAA:** [-spa] lo que aprendiste .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL learn.V.2S.PAST  
 what you learnt

(460) **CYN:** .  
 %aut

(461) **OSE:** .  
 %aut

(462) **CAA:** .  
 %aut

(463) **CYN:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes

(464) **OSE:** .  
 %aut

(465) **OSE:** .  
 %aut

(466) **CYN:** .  
 %aut

(467) **CYN:** [-spa] hola piojito .  
 %aut [-spa] hi.IM unk  
 hello honey

(468) **OSE:** .  
 %aut

(469) **CAA:** [-spa] bien .  
 %aut [-spa] good.N.M.SG[or]well.ADV  
 nice

- (470) **CAA:** [-spa] muy bien .  
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV  
 very nice
- (471) **CYN:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 well
- (472) **CAA:** termina<sup>S</sup> de<sup>S</sup> lavar ?  
 %aut finish.V.2S.IMPER of.PREP unk  
 . . . finishes doing the dishes?
- (473) **OSE:** .  
 %aut
- (474) **CAA:** [-spa] muy bien .  
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV  
 very nice
- (475) **CYN:** wel fydd raid i fi  
 %aut well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 fynd yn ôl i yr gwaith .  
 go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG  
 well, I'll have to go back to work
- (476) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (477) **CAA:** be oedd yn tro diwetha fues ti  
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT turn.N.M.SG last.ADJ unk you.PRON.2S  
 fan\_yna ?  
 unk  
 what was in [ . . . ] last time you went there
- (478) **CYN:** ychydig bach .  
 %aut a\_little.QUAN small.ADJ  
 [ . . . ] a little bit
- (479) **CYN:** er<sup>C</sup> er<sup>C</sup> rywbeth be be sut er<sup>C</sup> .  
 %aut er.IM er.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT er.IM  
 er, something, what, er . . .

- (480) **CYN:** bob math o bethau .  
 %aut each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM  
 all kinds of things
- (481) **CAA:** dillad .  
 %aut clothes.N.M.PL  
 clothes
- (482) **CYN:** dim gymaint o  
 %aut nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 ffrogiau .  
 unk  
 not so many dresses
- (483) **CYN:** ond um er<sup>C</sup><sub>S</sub> heddiw ddoth er<sup>C</sup><sub>S</sub> Alba<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut but.CONJ um.IM er.IM today.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM er.IM name  
 ac Elisa<sup>C</sup><sub>S</sub> welaist ti efo ffrog o  
 and.CONJ name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP unk of.PREP  
 ei o yr siop eu chwaer .  
 3S.ADJ.POSS of.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG their.ADJ.POSS sister.N.F.SG  
 but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop
- (484) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (485) **CYN:** hyfryd .  
 %aut delightful.ADJ  
 lovely
- (486) **CYN:** hyfryd hyfryd .  
 %aut delightful.ADJ delightful.ADJ  
 really lovely
- (487) **CAA:** a a wnest ti drïo  
 %aut and.CONJ and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM  
 yr musculosa<sup>S</sup> ?  
 the.DET.DEF unk  
 and did you try on the vest?
- (488) **CYN:** do mae yn sefyll yn ardderchog  
 %aut yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES stative.STAT stand.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ  
 .  
 yes, it fits brilliantly

- (489) **CAA:** *ah<sub>S</sub>* *ie* ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 oh really?
- (490) **CYN:** *ardderchog* .  
*%aut excellent.ADJ*  
 excellent
- (491) **CYN:** *dw* *i* *yn* *meddwl* *fydd*  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM*  
*hi yn er<sub>S</sub> siwtio yn ardderchog efo*  
*she.PRON.F.3S yn.PRT er.IM suit.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ with.PREP*  
*yr um sgert du a gwyn*  
*the.DET.DEF um.IM unk black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM and.CONJ complaint.N.MF.SG+SM*  
*yna sy efo fi welaist ti ?*  
*there.ADV be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?
- (492) **CAA:** *ia* *te* *ar.ôl* *y* *musculosa<sup>S</sup>* .  
*%aut yes.ADV be.IM after.PREP the.DET.DEF unk*  
 yes, after the vest
- (493) **CAA:** *dyma* *yr* *peth* .  
*%aut this.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 here's the thing
- (494) **CYN:** *mae* *raid* *fynd* *fel* *yna* .  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV*  
 it has to go like that
- (495) **CYN:** .  
*%aut*
- (496) **CAA:** *wel* *wnes* *i* *weld* *mewn*  
*%aut well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP*  
*rhaglen* .  
*programme.N.F.SG*  
 well, I saw in a program ...
- (497) **CYN:** *neu* *ryw* *pashmina<sup>S</sup>* *fel* *sy* *efo*  
*%aut or.CONJ some.PREQ+SM unk like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*  
*ti neu rywbeth fel yna* .  
*you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 or some pashmina that you have or something like that

- (498) **CAA:** **ddoe** .  
*%aut yesterday.ADV*  
 ... yesterday
- (499) **CYN:** **y** **pashmina<sup>S</sup>** .  
*%aut the.DET.DEF unk*  
 the pashmina ...
- (500) **CAA:** **na na na mae yn mynd** .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN*  
 no, no it's going
- (501) **CAA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (502) **CYN:** **na** ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (503) **CYN:** **mae yn ddim yn**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP[or]stative.STAT*  
**fasiynol rŵan** .  
*unk now.ADV*  
 it's not fashionable now
- (504) **CAA:** **dim dim dim yn siwtio yr er<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*%aut not.ADV not.ADV not.ADV stative.STAT suit.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*  
**efo musculosa<sup>S</sup> â yr blodau** .  
*with.PREP unk with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL*  
 doesn't go with the flowery vest
- (505) **CYN:** **a be ti yn meddwl ta am** .  
*%aut and.CONJ what.INT you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.IM for.PREP*  
 and what do you think then, about ...?
- (506) **CAA:** **na fel cardigan du du** .  
*%aut neg.PRT like.CONJ unk side.N.M.SG+SM black.ADJ*  
 no, like a black black cardigan.
- (507) **CYN:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.

- (508) **CAA:** ond un fel o yr mm er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM er.IM  
 but one, like, of the, er, [ ... ]
- (509) **CYN:** ia ia rywbeth fel yna .  
 %aut yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 yes, something like that
- (510) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (511) **CAA:** silencio<sup>S</sup> mêt fel yna .  
 %aut silence.N.M.SG unk like.CONJ there.ADV  
 "Silencio", a make like that
- (512) **CAA:** mêt fel yna .  
 %aut unk like.CONJ there.ADV  
 a make like that.
- (513) **CYN:** mi golchais i yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist  
 %aut aff.PRT wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM see.V.2S.PAST+SM  
 ti yr cot silencio<sup>S</sup> yna er<sub>S</sub><sup>C</sup> er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 you.PRON.2S the.DET.DEF unk silence.N.M.SG there.ADV er.IM er.IM  
 I washed the, er, did you see, that Silencio coat [ ... ], er ...
- (514) **CAA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes
- (515) **CYN:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 well
- (516) **CAA:** ti yn cofio oeddwn i  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 ddim yn gwybod be i wneud os  
 not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ  
 anfon o i tintorería<sup>S</sup> neu golchi  
 send.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP unk or.CONJ wash.V.INFIN  
 fo yn yr .  
 he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF  
 you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the ...



- (517) **CAA:** **golchi** **peiriant** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut wash.V.INFIN machine.N.M.SG er.IM*  
 [...] wash machine, er ...
- (518) **CYN:** **y** **peiriant** **golchi** .  
*%aut the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN*  
 the washing machine
- (519) **CAA:** **oedd** **o** **yn** **iawn** ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV*  
 was it ok?
- (520) **CYN:** **ardderchog** .  
*%aut excellent.ADJ*  
 [...] excellent [...]
- (521) **CYN:** **dim\_ond** **isio** **smwthio** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **leinin** **welaist**  
*%aut only.ADV want.N.M.SG unk the.DET.DEF er.IM unk see.V.2S.PAST+SM*  
**ti** **tu\_fewn** .  
*you.PRON.2S unk*  
 just need to iron the lining you see, inside
- (522) **CAA:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (523) **CYN:** **achos** **claro<sup>S</sup>** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn**  
*%aut cause.N.M.SG of\_course.IM afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
**meddwl** **ryw** **nylon** **neu** **rywbeth** **fel** **yna**  
*think.V.INFIN some.PREQ+SM unk or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
**ydy** **yr** .  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the ...
- (524) **CYN:** **welaist** **ti** **mor** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **smart** **oedd** **Saskia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV er.IM unk be.V.3S.IMPERF name*  
**bob** **amser** .  
*each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 you saw how smart Saskia was all the time
- (525) **CAA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (526) **CAA:** *oh<sub>S</sub>* *mae* *siaced* *hwnna* *mae* .  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES unk that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES*

oh, that jacket is ...

- (527) **CYN:** *oedd* *o* *welaist* *ti*  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
*welaist ti yr yr yr yr*  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF*  
*er<sub>S</sub>* .  
*er.IM*

did you see the, er ...

- (528) **CAA:** *yr* *peth* .  
*%aut the.DET.DEF thing.N.M.SG*

the thing ...

- (529) **CYN:** *yr* *pulóver<sup>S</sup>* *yna* *yr* *er<sub>S</sub>* *cot* .  
*%aut the.DET.DEF unk there.ADV the.DET.DEF er.IM unk*

that pullover, er, coat ...

- (530) **CAA:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (531) **CYN:** *dim* *cot* .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk*

not a coat

- (532) **CYN:** *be* *oedd* *o* *ryw* .  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM*

what was it, some ...?

- (533) **CAA:** *ia* *mm* *sí<sup>S</sup>* *que<sup>S</sup>* *era<sup>S</sup>* .  
*%aut yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF*

yes, mmm. . . yes it was

- (534) **CYN:** *a* *yr* *un* *lliw* *â*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
*yr â yr esgidiau glas a wedyn*  
*that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV*  
*aw<sub>S</sub> no<sup>S</sup>* .  
*aw.IM[or]gaw.N.SG+SM not.ADV*

and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

- (535) **CAA:** **ia na hyfryd ia ia hyfryd** .  
*%aut yes.ADV neg.PRT delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ*  
 yes, no, lovely, yes, lovely
- (536) **CYN:** **a raid mae yn dda i brynu dillad eh<sub>S</sub>?**  
*%aut and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL eh.IM*  
 and she must be good at buying clothes, eh?
- (537) **CAA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (538) **CYN:** **bob amser pethau mor ffasiynol** .  
*%aut each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV unk*  
 always such fashionable things
- (539) **CAA:** **[-spa] sí sí** .  
*%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (540) **CYN:** **a yn siwtio ei hun** .  
*%aut and.CONJ stative.STAT suit.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG*  
 and suiting her
- (541) **CAA:** **arbennig ia?**  
*%aut special.ADJ yes.ADV*  
 fantastic, right?
- (542) **CYN:** **yn berffaith** .  
*%aut stative.STAT perfect.ADJ+SM*  
 perfect
- (543) **CYN:** **mae o i weld yn yn ifanc welaist ti?**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 he looks young, did you see?
- (544) **CAA:** **yn be?**  
*%aut in.PREP what.INT*  
 what?

- (545) **CYN:** yn ifanc yn iawn .  
 %aut stative.STAT young.ADJ stative.STAT OK.ADV  
 young, alright
- (546) **CYN:** Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name  
 Ioan
- (547) **CAA:** yr ddau ?  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 them both?
- (548) **CYN:** y y ddau ia y ddau  
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 .  
 both, yes both
- (549) **CAA:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (550) **CYN:** oedd o yn yn arbennig .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT special.ADJ  
 he was brilliant
- (551) **CYN:** oeddwn i yn gweld fo yn  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT  
 edrych yn dda iawn .  
 look.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV  
 he seemed to look very good
- (552) **CAA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM
- (553) **CYN:** credu mae awydd cysgu ?  
 %aut believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN  
 think she's sleepy?
- (554) **CAA:** efallai .  
 %aut perhaps.CONJ  
 maybe

(555) **CAA:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sbïa ei llygaid .*  
*%aut oh.IM look.V.2S.IMPER 3S.ADJ.POSS eyes.N.M.PL*

oh, look at her eyes

(556) **CYN:** *ia .*  
*%aut yes.ADV*

yes

(557) **CAA:** *aw<sub>S</sub><sup>C</sup> pobrecita<sup>S</sup> chiquitita<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Nain<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
*%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM unk unk of.PREP name*  
*quiere<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> quiere<sup>S</sup>*  
*want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER*  
*dormir<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> ?*  
*sleep.V.INFIN name*

aw, Nain's poor little dear. . . do you want to sleep Elin?

(558) **CAA:** *.*  
*%aut*

(559) **CYN:** *[-spa] no .*  
*%aut [-spa] not.ADV*

no [ . . . ]

(560) **CAA:** *wyddost ti oedd Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup> yn*  
*%aut unk you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name stative.STAT*  
*sôn bod um hi wedi priodi efo*  
*mention.V.INFIN be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP*  
*cubano<sup>S</sup> .*  
*cuban.ADJ.M.SG*

did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban

(561) **CYN:** *a a Sbanish maen nhw*  
*%aut and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG.NSTAN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
*yn siarad adre efo yr plant .*  
*stative.STAT talk.V.INFIN home.ADV with.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL*

and they speak Spanish at home with the children . . .

(562) **CAA:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut ah.IM*

(563) **CYN:** *a yr gŵr .*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG*

. . .and the husband

(564) **CAA:** **wow**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut wow.IM

(565) **CYN:** **diddorol** **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut interesting.ADJ eh.IM

interesting, eh?

(566) **CAA:** **[-spa]** **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(567) **CYN:** **diddorol** **achos** **mae** **hi** **yn**  
 %aut interesting.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT  
**siarad** **Sbanish** **yn** **well** **nag**  
 talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG.NSTAN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT[or]than.CONJ  
**y** **Cymraeg** .  
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG

interesting, because she speaks Spanish better than Welsh

(568) **CAA:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(569) **CYN:** **felly** **ddeudodd** **hi** .  
 %aut so.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

that's what she said

(570) **CAA:** **diddorol** **iawn** .  
 %aut interesting.ADJ very.ADV

very interesting

(571) **CYN:** **diddorol** **iawn** **ia** **tro** **cynta** **i** **fi**  
 %aut interesting.ADJ very.ADV yes.ADV turn.N.M.SG first.ORD to.PREP I.PRON.1S+SM  
**glywed** **rywbeth** **fel** **yna** .  
 hear.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

very interesting, yes, first time I've heard of anything like that

(572) **CYN:** **a** **welaist** **ti** **y** **ferch**  
 %aut and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM  
**arall** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 other.ADJ er.IM

and did you see the other woman, er, [ ... ] ?

(573) **CAA:** *si<sup>S</sup>* *sy* *ddim* *yn* *siarad* *Cymraeg*  
*%aut yes.ADV be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
**ia** .  
*yes.ADV*

yes, who doesn't speak Welsh, yes

(574) **CYN:** *y* *ferch* *o* *Gymru*  
*%aut the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
*sy* *ddim* *yn* *siarad* *Cymraeg* .  
*be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

the woman from Wales who doesn't speak Welsh

(575) **CYN:** *ychedig* *oedd* *hi* *yn* *fedru* .  
*%aut a.little.QUAN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN+SM*

she only knew a little bit

(576) **CYN:** .  
*%aut*

(577) **CYN:** *eh<sub>S</sub><sup>C</sup>* *Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>* *tapetico<sup>S</sup>* *chiquitito<sup>S</sup>* .  
*%aut eh.IM name unk unk*

eh Elin, [ ... ] dear.

(578) **CYN:** *[-spa]* *chiquitito* .  
*%aut [-spa] unk*

little dear.

(579) **CAA:** .  
*%aut*

(580) **CYN:** *si<sup>S</sup>* *mi<sup>S</sup>* *amor<sup>S</sup>* *aw<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

yes my love.

(581) **CYN:** *welaist* *ti* *yr* *um* *cyrrens* *newydd* ?  
*%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM unk new.ADJ*

did you see the new curtains?

(582) **CAA:** *na* *wnes* *i* *ddim*  
*%aut who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**sylweddoli** .  
*realise.V.INFIN*

no, I didn't notice

- (583) **CYN:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (584) **CAA:** **na** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** !  
*%aut neg.PRT oh.IM yes.ADV*  
 no, oh yes!
- (585) **CYN:** **yn** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **gegin** **bach** **fan\_yna** **yn**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF er.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ unk in.PREP*  
**y** **canolfan** **a** **yn** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF er.IM*  
 in the, er, little kitchen there at the centre, and in the ...
- (586) **CAA:** **yn** **y** **lle** **eistedd** ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN*  
 in the waiting room?
- (587) **CYN:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (588) **CAA:** **yn** **y** **coridor** ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF unk*  
 in the corridor?
- (589) **CYN:** **ia** **yn** **y** **coridor** .  
*%aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF unk*  
 yes, in the corridor
- (590) **CAA:** **na** **na** **na** **wnes** **i**  
*%aut neg.PRT neg.PRT who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**ddim** **sylweddoli** .  
*not.ADV+SM realise.V.INFIN*  
 no, no, I didn't realise
- (591) **CYN:** **mi** **wnaeth** **Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup>** **gwaith** **da** .  
*%aut aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name time.N.F.SG[or]work.N.M.SG good.ADJ*  
 Heulwen did a good job
- (592) **CAA:** **da** **iawn** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 very good



- (593) **CAA:** chwarae teg .  
 %aut game.N.M.SG fair.ADJ  
 fair play
- (594) **CYN:** ia chwarae teg chwarae teg .  
 %aut yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ  
 yes, fair play, fair play
- (595) **CAA:** faint oeddech chi yn ?  
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT  
 how much were you ...
- (596) **CYN:** na pedwardeg pedwar pedwardeg peso<sup>C</sup> neu  
 %aut neg.PRT unk four.NUM.M unk peso.N.SG or.CONJ  
 rywbeth fel yna ia .  
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV  
 no, 40 pesos or something like that, right
- (597) **CAA:** dydy dydy dydy  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN  
 hi ddim yn er<sup>C</sup> yn ddrud yn  
 she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT er.IM stative.STAT expensive.ADJ+SM stative.STAT  
 ddrud o\_gwbl .  
 expensive.ADJ+SM at\_all.ADV  
 she's not expensive at all
- (598) **CYN:** yn handi welaist ti a .  
 %aut stative.STAT handy.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S and.CONJ  
 handy as you see, and ...
- (599) **CYN:** yn ddrud na o\_gwbl o\_gwbl o\_gwbl .  
 %aut stative.STAT expensive.ADJ+SM neg.PRT at\_all.ADV at\_all.ADV at\_all.ADV  
 ...expensive, no, [not] at all
- (600) **CYN:** rhaid i fi wneud y cyrtens  
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk  
 yma yn yn newydd eto maen nhw  
 here.ADV yn.PRT stative.STAT new.ADJ again.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 .  
 I'll have to make these curtains new again, they are
- (601) **CAA:** fel yna mae .  
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is

- (602) **CYN: warthus .**  
 %aut unk  
 shameful
- (603) **CAA: be chi wneud efo nhw ?**  
 %aut what.INT you.PRON.2P make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P  
 what you doing with them?
- (604) **CYN: eh<sub>S</sub> ?**  
 %aut eh.IM
- (605) **CAA: dywedodd hi bod .**  
 %aut say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN  
 she said that ...
- (606) **CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .**  
 %aut yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 have.V.INFIN+SM time.N.M.SG to.PREP prick.V.INFIN material.N.M.SG  
 yes, but I have to have time to pick some material
- (607) **CAA: mae hi yn gallu .**  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 she can ...
- (608) **CAA: oeddech chi wedi gallu prynu er<sub>S</sub> defnydd yn y defnydd yn y yn Trelew<sub>S</sub> .**  
 %aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN er.IM  
 material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 name  
 were you able to buy some material in Trelew?
- (609) **CYN: ia .**  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (610) **CAA: na does dim ?**  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV  
 no, is there none?

- (611) **CYN:** na rywbeth syml ydy o  
 %aut neg.PRT something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 welaist ti .  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

no, it's a simple thing you see

- (612) **CAA:** ie ond dyma pam pam dw  
 %aut yes.ADV but.CONJ this\_is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i yn dweud .  
 I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

yes but that's why I'm saying

- (613) **CAA:** oeddwn i yn meddwl efallai  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ  
 faswn i yn fasai yn  
 be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT  
 neis newid y lliw .  
 nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF colour.N.M.SG

I was thinking maybe I would. . . it would be nice to change the colour

- (614) **CYN:** wel gwyrdd oedd y lliw ti  
 %aut well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S  
 yn cofio ?  
 stative.STAT remember.V.INFIN

well the colour used to be green, remember?

- (615) **CYN:** ond rŵan .  
 %aut but.CONJ now.ADV

but now . . .

- (616) **CAA:** ia dw i ddim yn  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio rŵan .  
 remember.V.INFIN now.ADV

yes I don't remember now

- (617) **CYN:** ond mae o fod i siwtio  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN  
 yr er<sup>C</sup><sub>S</sub> cyrtens arall .  
 the.DET.DEF er.IM unk other.ADJ

but it's supposed to go with the other curtains

- (618) **CAA:** ie mae .  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES

yes, it . . .

(619) **CAA:** **no**<sup>S</sup>      **ond**      **mae**      **mae**      **popeth**      **wedi**      **er**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
          %aut   not.ADV   but.CONJ   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   everything.N.M.SG   after.PREP   er.IM  
          .

no, but everything has, er ...

(620) **CYN:** **colli**      **lliw**      ?  
          %aut   lose.V.INFIN   colour.N.M.SG  
          ...faded?

(621) **CAA:** **na**      **wedi**      **fel**      .  
          %aut   neg.PRT   after.PREP   like.CONJ  
          no, has, like ...

(622) **CYN:** **na**      .  
          %aut   neg.PRT  
          no

(623) **CYN:** **newid**      ?  
          %aut   change.V.INFIN  
          ...changed?

(624) **CAA:** **na**      **pethau**      **wedi**      **er**<sub>S</sub><sup>C</sup>      .  
          %aut   neg.PRT   things.N.M.PL   after.PREP   er.IM  
          no, things have, er ...

(625) **CYN:** **torri**      ?  
          %aut   break.V.INFIN  
          ...broken?

(626) **CAA:** **torri**      **ia**      **ia**      ?  
          %aut   break.V.INFIN   yes.ADV   yes.ADV  
          broken, yes, yes?

(627) **CAA:** **torri**      !  
          %aut   break.V.INFIN  
          broken!

(628) **CAA:** **[-spa]**      **sí**      **sí**      **sí**      .  
          %aut   [-spa]   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV  
          yes yes yes

- (629) **CYN:** mae yr .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the ...
- (630) **CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi .  
 %aut ah.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 ah, you ...
- (631) **CAA:** mae yna angen golchi fan\_yna .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN unk  
 needs cleaning there
- (632) **CYN:** ia golchi yr .  
 %aut yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF  
 yes, wash the [ ... ]
- (633) **CYN:** neu roi paent newydd .  
 %aut or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ  
 or putting on some new paint
- (634) **CAA:** na neu golchi .  
 %aut neg.PRT or.CONJ wash.V.INFIN  
 no or cleaning
- (635) **CYN:** um .  
 %aut um.IM
- (636) **CYN:** a yr bobl er<sub>S</sub><sup>C</sup> bobl  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM er.IM people.N.F.SG+SM  
 sy wedi bod yn yn Llanbed<sub>S</sub><sup>C</sup> meddwl  
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT in.PREP name think.V.INFIN  
 wneud rywbeth efo ar wahan i Elliw<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM with.PREP on.PREP unk to.PREP name  
 and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?
- (637) **CAA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (638) **CYN:** ac wedi siarad am am am .  
 %aut and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP  
 and have spoken about ...

- (639) **CAA:** **dw** **i** **yr** **un** **person**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM person.N.M.SG*  
**sy** **wedi** **wneud** **dim\_byd** **efo** **Elliw<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP name*  
 I'm the only person who's done anything with Elliw
- (640) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (641) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **achos** **a** **pan** **aethost** **ti**  
*%aut ah.IM cause.N.M.SG and.CONJ when.CONJ go.V.2S.PAST you.PRON.2S*  
**oedd** .  
*be.V.3S.IMPERF*  
 ah because. . . and when you went . . .
- (642) **CAA:** **ia** **ia** **fuodd** **hi** **unwaith** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S once.ADV*  
 yes, yes she went once
- (643) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (644) **CAA:** **ond** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dim\_ond** **unwaith** **achos** **oedd** **y**  
*%aut but.CONJ er.IM only.ADV once.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**y** **period** **neu** **flwyddyn** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **pan** **oedd**  
*the.DET.DEF unk or.CONJ year.N.F.SG+SM er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
**hi** **yn** **colli** .  
*she.PRON.F.3S stative.STAT lose.V.INFIN*  
 but only once because it was the period or year when she was losing . . .
- (645) **CYN:** **gŵr** **neu** **be** ?  
*%aut man.N.M.SG or.CONJ what.INT*  
 . . . a husband, or what?
- (646) **CAA:** **rywun** **o** **yr** **teulu** .  
*%aut someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*  
 someone from the family
- (647) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

- (648) **CAA:** felly buodd hi yn yn er<sup>C</sup><sub>S</sub> ychydig  
 %aut so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT er.IM a.little.QUAN  
 yn yn isel a .  
 yn.PRT stative.STAT low.ADJ and.CONJ

so she was a bit low and ...

- (649) **CYN:** ia ia ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (650) **CYN:** oedden nhw ddim yn ffansïo .  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT fancy.V.INFIN

they didn't fancy [ ... ]

- (651) **CAA:** pwy ?  
 %aut who.PRON

who?

- (652) **CAA:** fi ?  
 %aut I.PRON.1S+SM

me?

- (653) **CYN:** na yr er<sup>C</sup><sub>S</sub> yr dyn arall yma  
 %aut neg.PRT the.DET.DEF er.IM that.PRON.REL man.N.M.SG other.ADJ here.ADV  
 oedd yn dod .  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN

no, this other man who was coming

- (654) **CYN:** wel dw i ddim yn gwybod  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 .

well I don't know

- (655) **CAA:** sori wnes wnes wnes  
 %aut unk do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  
 wnes i ddim deall .  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN

sorry I didn't understand

- (656) **CYN:** wel dim bwys dim bwys .  
 %aut well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM

well, no matter

- (657) **CAA:** yr yr yr awdur .  
 %aut that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG  
 the author
- (658) **CYN:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (659) **CYN:** ah<sub>S</sub> welaist ti yr awdur ?  
 %aut ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG  
 ah, you saw the author?
- (660) **CAA:** ie be oedd o yn  
 %aut yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud ?  
 make.V.INFIN+SM  
 yes what was he doing?
- (661) **CYN:** gwyneb o mor goch .  
 %aut face.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV red.ADJ+SM  
 his face [ ... ] so red
- (662) **CAA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (663) **CYN:** wedi cael lot o haul yn siŵr  
 %aut after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG stative.STAT sure.ADJ  
 neu .  
 or.CONJ  
 must have got a lot of sun or ...
- (664) **CAA:** ŵn i ddim .  
 %aut unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 I don't know
- (665) **CYN:** doedd o ddim i weld  
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM  
 .  
 he didn't seem ...



(666) **CAA:** achos pam oedd o ddechrau siarad  
 %aut cause.N.M.SG why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN  
 .

because when he was starting to speak ...

(667) **CYN:** oedd o weld yn ddigon  
 %aut be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT enough.QUAN+SM  
 yn ddigon yn go ifanc welaist  
 stative.STAT enough.QUAN+SM stative.STAT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM  
 ti ?  
 you.PRON.2S

he seemed fairly young you see?

(668) **CAA:** ie pan ddechreuodd o siarad  
 %aut yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN  
 dechreuodd o yn Saesneg .  
 begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP English.N.F.SG

yes, when he started to speak, he started in English

(669) **CYN:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes

(670) **CAA:** ia wrth\_gwrs oedd o yn  
 %aut yes.ADV of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 siarad i Neal<sub>S</sub> .  
 talk.V.INFIN to.PREP name

yes, of course he was talking to Neal

(671) **CYN:** ah<sub>S</sub> ia ia .  
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes

(672) **CAA:** felly oeddwn i yn meddwl Saeson  
 %aut so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name  
 oedd o neu neu .  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ or.CONJ

so I was thinking he was an Englishman or ...

(673) **CYN:** ah<sub>S</sub> .  
 %aut ah.IM

- (674) **CYN: Sais** .  
*%aut name*  
 Englishman
- (675) **CAA: di\_Cymraeg ia** ?  
*%aut unk yes.ADV*  
 non-Welsh-speaking, right?
- (676) **CYN: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (677) **CAA: a** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (678) **CYN: a wedyn dechreuodd o** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 and then he started to ...
- (679) **CAA: mae yn anodd ie** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV*  
 it's hard, yes
- (680) **CAA: felly ges i syrpréis wedyn efo yr iaith** .  
*%aut so.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S unk afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG*  
 so I got a surprise then with the language
- (681) **CYN: [-spa] qué paso** ?  
*%aut [-spa] what.INT pass.V.1S.PRES*  
 what happened?
- (682) **CYN: [-spa] qué pasa** ?  
*%aut [-spa] what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER*  
 what happens?
- (683) **CYN: chiquitito<sub>S</sub> de<sup>S</sup> Nain quiere<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup>** .  
*%aut unk of.PREP name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN*  
 Nain's little dear wants to sleep

- (684) **CAA:** [-spa] te lo sacó ?  
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST  
 did he take it out?
- (685) **CYN:** ooh .  
 %aut unk
- (686) **CAA:** .  
 %aut
- (687) **CAA:** [-spa] sí perezosa .  
 %aut [-spa] yes.ADV lazy.ADJ.F.SG  
 yes, lazy
- (688) **CYN:** [-spa] poneme la .  
 %aut [-spa] unk the.DET.DEF.F.SG  
 put the [ ... ] for me
- (689) **CAA:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> saques<sup>S</sup> el<sup>S</sup> micrófono<sup>S</sup>  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG  
 Nain<sup>C</sup> Elin<sup>C</sup> .  
 name name  
 don't take out Nain's microphone, Elin
- (690) **CAA:** [-spa] ahí está .  
 %aut [-spa] there.ADV be.V.23S.PRES  
 there it is
- (691) **OSE:** .  
 %aut
- (692) **CYN:** ah<sup>C</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>  
 %aut ah.IM for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV  
 inquieto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> .  
 restless.ADJ.M.SG[or]upset.V.1S.PRES not.ADV  
 that's why she was so restless, isn't it?
- (693) **CYN:** .  
 %aut

- (694) **CYN:** *estaba<sup>S</sup>* *manoteando<sup>S</sup>* *el<sup>S</sup>* *micrófono<sup>S</sup>* *Elin<sup>C</sup>* **!**  
*%aut be.V.1S.IMPERF unk the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name*  
she was touching the microphone, Elin !
- (695) **CYN:** .  
*%aut*
- (696) **CAA:** .  
*%aut*
- (697) **CYN:** *awydd* *cysgu* .  
*%aut desire.N.M.SG sleep.V.INFIN*  
sleepy
- (698) **CYN:** .  
*%aut*
- (699) **CYN:** .  
*%aut*
- (700) **CAA:** .  
*%aut*
- (701) **CAA:** *ac* *oeddwn* *i* *yn* *meddwl* *mae*  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
*mae mae côr yn canu ar y*  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES choir.N.M.SG stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
*dauddeg pump* .  
*unk five.NUM*  
and I thought choir is singing on the 25th
- (702) **CYN:** *siŵr* *o* *fod* *yn* *Trevelin<sup>C</sup>* .  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name*  
must be, in Trevelin
- (703) **CAA:** *ah<sup>C</sup>* *wel* *doeddwn* *i* *ddim* *yn*  
*%aut ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT*  
*doeddwn i ddim yn meddwl* .  
*be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN*  
ah, well I didn't think so

- (704) **CYN:** a be ddeudodd Carys<sup>C</sup> rywbeth ?  
*%aut and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM*  
 and what, did Carys say, anything?
- (705) **CAA:** eh<sup>C</sup> do neithiwr .  
*%aut eh.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM last.night.ADV*  
 eh, yes, last night
- (706) **CYN:** ah<sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*
- (707) **CYN:** ar ôl yr ffilm yma ?  
*%aut after.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG here.ADV*  
 after this film?
- (708) **CAA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (709) **OSE:** .  
*%aut*
- (710) **CAA:** [-spa] ay a ver .  
*%aut [-spa] oh.IM to.PREP see.V.INFIN*  
 lets see
- (711) **CYN:** .  
*%aut*
- (712) **CYN:** .  
*%aut*
- (713) **CAA:** .  
*%aut*
- (714) **OSE:** .  
*%aut*

- (715) **CYN:** .  
*%aut*
- (716) **CAA:** [-spa] qué lindo el dibujo !  
*%aut [-spa] what.INT cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG*  
 what a lovely picture!
- (717) **CAA:** [-spa] a ver acá .  
*%aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN here.ADV*  
 let's see [ ... ] here
- (718) **CAA:** bron i gysgu .  
*%aut breast.N.F.SG[or]almost.ADV to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
 almost sleeping
- (719) **CYN:** [-spa] acá qué dice .  
*%aut [-spa] here.ADV what.INT tell.V.23S.PRES*  
 what does it say here?
- (720) **CAA:** [-spa] azúcar .  
*%aut [-spa] sugar.N.M.SG*  
 sugar
- (721) **CYN:** no<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut not.ADV eh.IM*  
 no, eh
- (722) **CYN:** [-spa] media lunas de esas chiquititas  
*%aut [-spa] half.ADJ.F.SG moon.N.F.PL of.PREP that.PRON.DEM.F.PL unk*  
 están buenísimas rehojaldadas .  
*be.V.23P.PRES well.ADJ.SUP.F.PL unk*  
 those croissants, little one, are delicious [ ... ] puff pastry
- (723) **CAA:** Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> ?  
*%aut name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV*  
 Anita left today
- (724) **OSE:** .  
*%aut*

- (725) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> llevó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> torta<sup>S</sup> .*  
*%aut ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG unk*  
 ah, she didn't take the cake
- (726) **CAA:** *[-spa] no yo no .*  
*%aut [-spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 no, I, no
- (727) **CAA:** *[-spa] no .*  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 I [ ... ]
- (728) **CYN:** *[-spa] no .*  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no
- (729) **CAA:** *[-spa] ni se la*  
*%aut [-spa] nor.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S*  
*di porque resulta que como*  
*give.V.1S.PAST[or]tell.V.2S.IMPER because.CONJ result.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES*  
*papá estaba mal*  
*daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV*  
 I didn't even give it to her because my dad was bad
- (730) **CYN:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> estaba<sup>S</sup> enfermo<sup>S</sup> ?*  
*%aut ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG[or]sick.N.M.SG*  
 ah was he ill?
- (731) **OSE:** *.*  
*%aut*
- (732) **CYN:** *[-spa] no .*  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no
- (733) **CYN:** *ond gallwch dan ni*  
*%aut but.CONJ be\_able.V.2P.IMPER.SPOKEN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
*yn gallu*  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 but you can. . . we can . . .

- (734) **CAA:** *sentate*<sup>S</sup> *sentate*<sup>S</sup>  
*%aut sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
**hablá**<sup>S</sup> **no**<sup>S</sup> **más**<sup>S</sup> **Nain**<sup>C</sup> **vos**<sup>S</sup> **también**<sup>S</sup> .  
*talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name unk too.ADV*

sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too

- (735) **CAA:** *eh*<sup>C</sup> .  
*%aut eh.IM*

- (736) **OSE:** .  
*%aut*

- (737) **CYN:** [-spa] **no** **pero** **que** **se** **va** .  
*%aut [-spa] not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES*

no, but what it's going ...

- (738) **CYN:** [-spa] **como** **no** **tiene** **el**  
*%aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**micrófono** **va** **a** **ser** **una** **cosa**  
*microphone.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG*  
**al** **fondo** **capaz** .  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG capable.ADJ.M.SG*

because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

- (739) **CAA:** *ah*<sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

- (740) **CAA:** [-spa] **como** **papá** **no** **estaba**  
*%aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF*  
**bien** **no** **sabía** **si** **iba** **a**  
*good.N.M.SG[or]well.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP*  
**ir** **o** **no** .  
*go.V.INFIN or.CONJ not.ADV*

because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not

- (741) **CAA:** [-spa] **que** **se** **cae** .  
*%aut [-spa] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.23S.PRES*

incase he weakens



(742) **CAA:** [-spa] **como** **no** **come** **está** **muy**  
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV eat.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV  
**débil** .  
 weak.ADJ.M.SG

because he doesn't eat, he's very weak

(743) **CAA:** [-spa] **y** **bueno** **todas** **esas**  
 %aut [-spa] and.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.IM all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL  
**cosas** .  
 thing.N.F.PL

and well, all these things

(744) **OSE:** .  
 %aut

(745) **CYN:** .  
 %aut

(746) **CAA:** .  
 %aut

(747) **CYN:** [-spa] **a** **ver** **mostrame**  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
**la** **taza** .  
 the.DET.DEF.F.SG cup.N.F.SG

lets see, show me the cup

(748) **CYN:** [-spa] **mostrame** .  
 %aut [-spa] show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

show me

(749) **OSE:** .  
 %aut

(750) **CYN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut ah.IM

(751) **CAA:** **da** **iawn** .  
 %aut good.ADJ very.ADV

very good

(752) **CYN:** [-spa] al llevar de esta  
 %aut [-spa] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG  
 te hubiera gustado .  
 you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART

bringing this [ ... ] you would have liked

(753) **OSE:** .  
 %aut

(754) **CAA:** [-spa] no le gustan esas  
 %aut [-spa] not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL  
 a Alberto ?  
 to.PREP name

Alberto doesn't like these?

(755) **CYN:** [-spa] sí le va a gustar .  
 %aut [-spa] yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP like.V.INFIN

yes, he is going to like it

(756) **CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> con<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dulcero<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM with.PREP the.DET.DEF.NT.SG unk that.CONJ be.V.23S.PRES

ah, he has such a sweet tooth

(757) **CAA:** [-spa] bueno entonces yo como no  
 %aut [-spa] well.IM then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV  
 sabía si iba a ir no  
 know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV  
 le iba encima a cargar con  
 him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP  
 la .  
 the.DET.DEF.F.SG

well, then, because I did not know if she was going to come ( ... ) on top of that I was not going to make her bring the ...

(758) **CYN:** [-spa] torta .  
 %aut [-spa] unk

... cake